

La enseñanza de la lengua francesa y alemana en el ICLA

Govea Color, Ana. Estudiante del séptimo semestre de la Licenciatura en la Facultad de Lenguas en la UAEMéx, actualmente realiza su servicio social en el Centro de Documentación Presidente Adolfo López Mateos



Foto tomada de internet

Resumen:

En este artículo se pretende dar a conocer información de los registros del Archivo de la Universidad Autónoma del Estado de México sobre aspectos relacionados con la enseñanza de la lengua francesa y alemana a estudiantes del Instituto Científico y Literario Autónomo. Estos idiomas junto con el inglés y el latín eran impartidos con el propósito de que los alumnos tuvieran la oportunidad de recibir el conocimiento de los textos que, en su momento, no contaban con una traducción al español.

Se encuentran evidencias en diversos documentos tanto de alumnos como docentes, tales como informes, programas de estudio, temarios para la realización de exámenes, pruebas escritas, cronogramas de horario y listas de calificaciones e inasistencias. Dichos registros conforman el periodo de 1871 a 1956.

Historia de la enseñanza de lenguas

A lo largo de la historia han surgido muchos métodos para la enseñanza de lenguas que, con el paso del tiempo, han ido evolucionando según las necesidades de alumnos y docentes, estableciendo nuevas herramientas para ayudar a perfeccionar estas técnicas.

A continuación, se mencionará los métodos utilizados de acuerdo con el contexto temporal en el que se sitúa esta investigación.

El método tradicional, también conocido como método de gramática y traducción, fue creado en 1845 por el estadounidense Sears y fue uno de los primeros métodos implementados formalmente para la enseñanza de las lenguas. Esta modalidad considera a la lengua como un conjunto de reglas y su finalidad es capacitar a los alumnos para la lectura y análisis de la lengua meta. Además, se distingue por el análisis práctico de la gramática, la traducción de textos literarios y la memorización léxica, morfológica y sintáctica de la lengua.

Posteriormente el pedagogo Maximilian Berlitz creó el método directo que logró superar las deficiencias del anterior, pues la enseñanza de la gramática se llevó a un segundo plano, así prevaleciendo la comunicación oral, aumentando de esta manera actividades que incluyeran diálogos con su respectivo vocabulario y contexto situacional.

Ambos métodos fueron implementados para la enseñanza de lenguas en el ICLA, hecho que se puede confirmar gracias a los archivos recuperados del instituto.

Francés

Para el caso de la enseñanza de la lengua francesa hay registro de un temario de exámenes del año 1871. Este documento nos ayuda a conocer el contenido impartido en dicha clase y los elementos a considerar para asignar una calificación.

Este curso se evaluó con los temas registrados en el texto El Compendio a la Gramática Francesa de Noël et Chapsal; dicho compendio se enfoca principalmente en ejercicios de ortografía,

sintaxis y puntuación. Del mismo modo, se contemplaron factores relacionados con el desarrollo de lecturas, traducciones, la escritura y el análisis gramatical del libro *Morale Practique* del autor Theodore Barrau, lo que denota que los docentes no priorizaban que el aprendiz adquiriera esta lengua con el motivo de lograr una comunicación oral asertiva, sino con la intención de adquirir, principalmente, la comprensión y producción escrita.

Por otro lado, se encontró un cuadro sinóptico de distribución del tiempo del año 1879, donde podemos observar que, a los alumnos del 1° y 2° año se les impartían clases de lengua francesa y alemana, con duración de una hora a la semana, factor interesante dado que, se requieren de más horas de práctica para aprender un idioma o comenzar a adquirir habilidades de este.

[illegible]

Fig. 1- Cuadro sinóptico de distribución del tiempo del ICLA. CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 1533. fs. diq. 2-3. 1879

Asimismo, se hallaron programas de estudio dirigidos al 1° y 2° curso del año 1891, que nos permite conocer cómo se llevaban a cabo dichas clases: en cuanto al 1° año se trabajó con el libro Gramática Francesa Elemental de Noël et Chapsal, comprende desde las nociones preliminares de la lengua hasta los verbos irregulares, al igual que se realizaban análisis gramaticales. Se practicó la lectura y traducción del texto *Morale Practique* del autor Theodore Barrau. Para el 2° año se retomó el mismo texto en el que se vieron verbos irregulares, toda la sintaxis incluyendo el análisis lógico y dictados ortográficos.

Otro documento que nos permite descubrir cómo era la enseñanza, es un programa del 2° curso donde se muestran los temas vistos. Aquí observamos que se retomó una obra del autor L. Rodier para

la lectura y traducción de las historietas que contenía, además de la revisión de la parte gramatical del 1º curso, entre ellos, algunos de los verbos principales.

Respecto a la ejecución de exámenes, hay registros donde se tomó en cuenta principalmente la lectura y traducción de varios textos, entre los cuales se encuentran *Discours Contre Catilina*, *L'origine de la Tragédie*, *La découverte de la Russie*, y ejercicios orales de traducción del francés al español, vocabulario de distintos temas y algunos rasgos importantes de gramática.

Por otro lado, se tiene evidencia de exámenes ordinarios del año 1937. A los estudiantes de 1° año se les evaluaban los aspectos gramaticales, conjugación de algunos verbos, vocabulario y pequeñas traducciones de frases del español al francés. Para las pruebas escritas, los estudiantes del 2° año aplicaron reglas gramaticales complejas, un mayor dominio para la conjugación de verbos, así como traducciones más extensas del español al francés y viceversa.

Además, se encontró otro programa del año 1946 de la Escuela Nacional Preparatoria. Su finalidad era que los alumnos aprendieran a hablar, leer y escribir; asimismo, pretendía utilizarse el método directo y el inductivo, característica que resulta conveniente gracias a que estos métodos de la enseñanza incentivan al alumno a expresar sus ideas con la ayuda del vocabulario estudiado. La duración era de cinco años y fue dividido en tres ciclos:

En el 1° ciclo se enseñó vocabulario significativo, se estudió la gramática por medio de frases, se practicó la comprensión y la producción oral, se leyeron fragmentos de prosas y versos, relatos históricos. etc.

La meta del 2° ciclo era que los alumnos comprendieran extractos de libros y ciertas publicaciones escritas en la lengua meta. Del mismo modo, se esperaba que tuvieran la capacidad de expresar por escrito sus ideas. La comprensión escrita y la producción oral se ejecutaban haciendo lecturas para que después el alumno proporcionara resúmenes orales.

A lo largo del 3° ciclo se prioriza el conocimiento de la cultura francesa, elementos relacionados con la vida cotidiana de sus habitantes y la literatura. Además, se elaboraron numerosos ejercicios de escritura para practicar la redacción.

Tomando en cuenta cuáles eran las principales finalidades de estos ciclos, podemos deducir que el programa se enfocaba esencialmente a la traducción y, específicamente, a dos habilidades de la lengua: la producción oral y escrita.

Se tiene registro de un programa para la enseñanza de la lengua francesa por parte de la Universidad Autónoma de México de 1956. Los principales objetivos de estos cursos eran adquirir las habilidades de comprensión oral y escrita, capacitar al alumno para que desarrollara la producción oral y escrita, crear conciencia sobre la utilidad, la importancia y el valor de la lengua y cultura francesa. Este programa está diseñado para llevar a cabo cinco cursos, a los cuales se le dio mayor importancia a la lectura y se trabajó con varios factores, entre ellos el vocabulario, la

pronunciación y dicción, actividades para practicar la escritura y la gramática.

En la exposición de motivos se menciona una serie de argumentos relevantes acerca de la importancia que tiene esta lengua, resaltando que este idioma debería ser conocido y practicado en todos los grandes sectores de la gente culta del mundo y no solamente en Francia, país de vigorosa vitalidad

Una cultura no puede defender sus fueros si no es pujante y constructiva. Los argumentos que siguen, unos para el corazón y otros para el espíritu utilitarista, íntimamente ligados entre sí, demuestran que el francés, lengua viva de un pueblo de vigorosa vitalidad, es una lengua siempre admirada y practicada por una gran porción de la humanidad y que debe imprescindiblemente, ser conocida en toda sociedad civilizada.

Francia sigue siendo una nación dinámica y palpitante que se expresa brillantemente en todos los aspectos de la vida moderna; su lengua se habla no sólo en la Francia metropolitana y en la de ultramar, sino en todos los grandes sectores de la gente culta del mundo. Es un auténtico vehículo de intercomunicación entre las clases intelectuales de todos los pueblos; su producción científica, filosófica y literaria sigue siendo de primerísimo orden. Su literatura admirable, esculpid a través de los siglos por innumerables creadores del pensamiento y artífices de la forma, es un deleite para el lector inteligente y auténtica cátedra de claridad de pensamiento. Hablar el francés, entenderlo, traducir sus textos; libros y periódicos; adentrarse en lo más valioso de la producción de los pensadores, poetas y sabios del mundo que las editoriales francesas publican casi simultáneamente con las de los idiomas originales, es ponerse en contacto directo con la "última verdad"; es tener un nuevo y fresco goce de lo mejor y de la producción humana; es enriquecer el pensamiento y recibir estímulo de acción y germen de renovación.

Es Francia una nación que, en el lapso de 20 años, ha sufrido dos tremendas guerras y pérdidas considerables y que, sin embargo, se ha rehecho con agilidad pasmosa; eso significa que seguirá siendo una nación de primera categoría en el concierto de las naciones. Francia ocupa actualmente preponderantes sitios en el mundo intelectual, del arte y de la industria.

Fig. 2- Exposición de motivos del programa para los cursos de francés de la Escuela Nacional Preparatoria. CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 7288, fs. dig. 28-38, 1956.

La meta principal del plantel al impartir estas cátedras era proporcionar una enseñanza más extensiva de los idiomas, para que el alumno perfeccionara la práctica de la lengua alemana de la que se afirma: es un idioma moderno, actualmente de muchísima importancia para toda persona ilustrada.

En cuanto a los exámenes, se encontró evidencia del año 1920 donde se indican los días en los que se llevaría a cabo el examen ordinario, consistía en una prueba oral, así como una lista de jurados que fueron aprobados para efectuar dichos exámenes.

Conclusión

Si bien es cierto que los primeros métodos implementados para la enseñanza de lenguas extranjeras presentaban deficiencias, es importante valorar la creación de estas técnicas que lograron un aprendizaje fundamental en los alumnos del ICLA. Por fortuna, el perfeccionamiento de estos enfoques ha sido crucial para atender los distintos tipos de aprendizaje de los estudiantes y con ello, impulsar las carreras de las futuras generaciones.

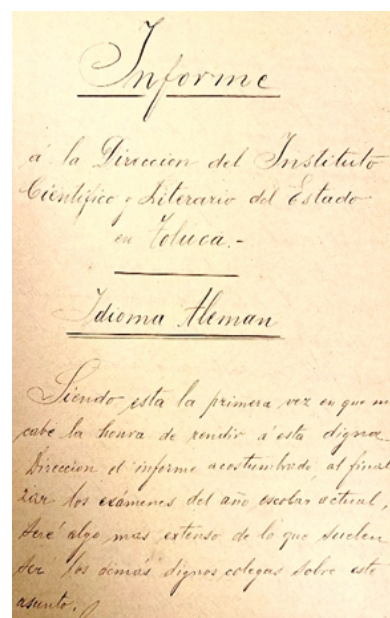


Fig. 3- Informe anual de la Escuela Normal del curso de idioma alemán. CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 4861, fs. dig. 11-17, 1896.

Alemán

Para la enseñanza de la lengua alemana, el primer registro hallado hasta el momento es un temario de exámenes del año 1871. Los temas evaluados consistían en aquellos que contenía la obra Método práctico para aprender el idioma alemán, por el autor Oloardo Hassey.

También se tiene evidencia del año 1895, consiste en una lista de temas donde los alumnos de 1° y 2° curso de alemán serían evaluados. Entre ellos se encuentran el alfabeto incluyendo las reglas de pronunciación, la primera parte de la gramática alemana, el desarrollo de ejercicios, traducciones y análisis de la obra Nuevo método para aprender el idioma alemán según el sistema de Franz Ahn del autor Camilo Valles, así como ejercicios de traducción de fragmentos contenidos en la tercera parte de la obra Escritura alemana. Fig. 3- Informe anual de la Escuela Normal del curso de idioma alemán. CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 4861, fs. dig. 11-17, 1896.

Por otro lado, los informes desempeñan un papel importante en la historia de la enseñanza de este instituto. Tal es el caso del informe del año 1896 de la Escuela Normal, dirigido al 1°, 2° y 3° curso. Durante estos cursos se practicó la pronunciación con ayuda de la lectura oral y de ejercicios donde se incluyeron conversaciones; se vieron aspectos de gramática incluyendo verbos y se hicieron ejercicios de traducción del español al alemán y viceversa. En esta época comenzó a utilizarse el método directo, pues se le dio prioridad a la producción oral y escrita, habilidades que se ejecutaban al analizar obras y realizar diversas estructuras de diálogos.

Referencias:

- Centro de Documentación presidente Adolfo López Mateos (CDPALM), Universidad Autónoma del Estado de México (UAEMéx), Fondo Instituto Científico y Literario Autónomo (ICLA), Exp. 180L, fs. dig. 84-108, 1937.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 4504, fo. dig. 7, 1891.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 4832, fs. dig. 10 y 22, 1895.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 6477, fs. dig. 9-11, 1920.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 6656, fs. dig. 7, 8 y 11, 1923.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 6935, fo. dig. 6, 1936.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 7258, fs. dig. 53-58, 1946.
- CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 7330, fs. dig. 5, 10 y 12, 1871.
- Fig. 1 CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 1533, fs. dig. 2-3, 1879.
- Fig. 2 CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 7288, fs. dig. 28-38, 1956.
- Fig. 3 CDPALM, UAEMéx, Fondo ICLA, Exp. 4861, fs. dig. 11-17, 1896.
- Martín Sánchez, Miguel Ángel. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas. DEHESA. Repositorio Institucional Universidad de Extremadura. Vol. 05, 62-63. Recuperado el 13 de junio de 2022 de <http://hdl.handle.net/10662/7035>